

CHAPTER 30

フレッドとジョージの自由への逃走は、それから数日間、何度も繰り返し語られた。ハリーは、まもなくこの話がホグワーツの伝説になることは間違いないと思った。

その場面を目撃した者でさえ、それから一週間のうちに、箒に乗った双子が急降下爆撃して、アンブリッジめがけて糞爆弾を浴びせかけ、正面扉から飛び去ったという話を半分真に受けていた。

二人が去った余波で、その直後は双子に続けという大きなうねりが起こった。

生徒たちがその話をするのが、しょっちゅうハリーの耳に入ってきた。

「正直言って、僕も箒に飛び乗ってここから出ていきたいって思うことがあるよ」とか、「あんな授業がもう一回あったら、僕は即、ウィーズリーしちゃうな」とかだ。

その上、フレッドとジョージは、誰もそう簡単に二人を忘れられないようにして出ていった。

たとえば、東棟の六階の廊下に広がる沼地を消す方法を残していかなかった。

アンブリッジとフィルチが、いろいろな方法で取り除こうとしている姿が見られたが、成功していなかった。

ついにその区域に縄が張り巡らされ、フィルチは怒りにギリギリ歯軋りしながら、渡し舟で生徒を教室まで運ぶ仕事をさせられた。

マクゴナガル先生やフリットウィック先生なら、簡単に沼地を消せただろうと、ハリーには確信があったが、フレッドとジョージの

「暴れバンバン花火」事件のときと同じで、先生方にとっては、アンブリッジに格闘させて眺めるほうがよかったらしい。

さらに、アンブリッジの部屋のドアには箒の形の大穴が二つ空いていた。

フレッドとジョージのクリーンスweepが、ご主人様のところに帰るときにぶち空けた穴だ。

フィルチが新しいドアを取りつけ、ハリーのファイアボルトはそこから地下牢に移された。

噂では、アンブリッジがそこに武装したトロ

Chapter 30

Grawp

The story of Fred and George's flight to freedom was retold so often over the next few days that Harry could tell it would soon become the stuff of Hogwarts legend. Within a week, even those who had been eyewitnesses were half-convinced that they had seen the twins dive-bomb Umbridge on their brooms, pelting her with Dungbombs before zooming out of the doors. In the immediate aftermath of their departure there was a great wave of talk about copying them, so that Harry frequently heard students saying things like, "Honestly, some days I just feel like jumping on my broom and leaving this place," or else, "One more lesson like that and I might just do a Weasley. ..."

Fred and George had made sure that nobody was likely to forget them very soon. For one thing, they had not left instructions on how to remove the swamp that now filled the corridor on the fifth floor of the east wing. Umbridge and Filch had been observed trying different means of removing it but without success. Eventually the area was roped off and Filch, gnashing his teeth furiously, was given the task of punting students across it to their classrooms. Harry was certain that teachers like McGonagall or Flitwick could have removed the swamp in an instant, but just as in the case of Fred and George's Wildfire Whiz-Bangs, they seemed to prefer to watch Umbridge struggle.

Then there were the two large broom-shaped holes in Umbridge's office door, through which Fred and George's Cleansweeps had smashed to rejoin their masters. Filch

ールの警備員を置いて、見張らせているらしい。

しかし、アンブリッジの苦勞はまだまだこんなものではなかった。

フレッドとジョージの例に触発され、大勢の生徒が、いまや空席になった「悪ガキ大将」の座を目指して競いはじめたのだ。

新しいドアを取りつけたのに、誰かがこっそりアンブリッジの部屋に「毛むくじゃら鼻ニフラー」を忍び込ませ、それがキラキラ光るものを探して、たちまち部屋をめちゃめちゃにしたばかりか、アンブリッジが部屋に入ってきたとき、ずんぐり指を噛み切って指輪を取ろうと飛びかかった。

「糞爆弾」や「臭い玉」がしょっちゅう廊下に落とされ、いまや教室を出るときには「抱頭の呪文」をかけるのが流行になった。

誰も彼もが金魚鉢を逆さに被ったような奇妙な格好にはなったが、たしかにそれで新鮮な空気は確保できた。

フィルチは、乗馬用の鞭を手に、悪ガキを捕まえようと血眼で廊下のパトロールをしたが、――なにしろ数が多いので、どこから手をつけてよいやらさっぱりわからなくなっていた。

「尋問官親衛隊」もフィルチを助けようとしていたが、隊員に変なことが次々に起こった。スリザリンのクィディッチ チームのワリントンは、ひどい皮膚病らしいと医務室にやって来たが、コーンフレークをまぶしたような肌になっていた。パンジー パーキンソンは鹿の角が生えてきて、次の日の授業を全部休む羽目になった。ハーマイオニーは大喜びした。

一方、フレッドとジョージが学校を去る前に、「ずる休みスナックボックス」をどんなにたくさん売っていたかがはっきりした。アンブリッジが教室に入ってくるだけで、気絶するやら、吐くやら、とんでもない高熱を出すやら、あるいは大量に鼻血を出す生徒が続出した。

怒りとイライラで金切り声をあげ、アンブリッジはなんとかしてわけのわからない症状の原因を突き止めようとしたが、生徒たちは頑なに、「アンブリッジ炎です」と言い張っ

fitted a new door and removed Harry's Firebolt to the dungeons where, it was rumored, Umbridge had set an armed security troll to guard it. However, her troubles were far from over.

Inspired by Fred and George's example, a great number of students were now vying for the newly vacant positions of Troublemakers-in-Chief. In spite of the new door, somebody managed to slip a hairy-snouted niffler into Umbridge's office, which promptly tore the place apart in its search for shiny objects, leapt on Umbridge on her reen-trance, and tried to gnaw the rings off her stubby fingers. Dungbombs and Stinkpellets were dropped so frequently in the corridors that it became the new fashion for students to perform Bubble-Head Charms on themselves before leaving lessons, which ensured them a supply of fresh clean air, even though it gave them all the peculiar appearance of wearing upside-down goldfish bowls on their heads.

Filch prowled the corridors with a horsewhip ready in his hands, desperate to catch miscreants, but the problem was that there were now so many of them that he did not know which way to turn. The Inquisitorial Squad were attempting to help him, but odd things kept happening to its members. Warrington of the Slytherin Quidditch team reported to the hospital wing with a horrible skin complaint that made him look as though he had been coated in cornflakes. Pansy Parkinson, to Hermione's delight, missed all her lessons the following day, as she had sprouted antlers.

Meanwhile it became clear just how many Skiving Snackboxes Fred and George had managed to sell before leaving Hogwarts. Umbridge only had to enter her classroom for the students assembled there to faint, vomit,

た。

四回続けてクラス全員を居残らせたあと、どうしても謎が解けないまま、アンブリッジはしかたなく諦め、生徒たちが鼻血を流したり、卒倒したり、汗をかいたり、吐いたりしながら、列を成して教室を出ていくのを許可した。

しかし、そのスナック愛用者でさえ、フレッドの別れの言葉を深く胸に刻んだドタバタの達人、ビーブズには敵わなかった。

狂ったように高笑いしながら、ビーブズは学校中を飛び回り、テーブルを引っくり返し、黒板から急に姿を現し、銅像や花瓶を倒した。

ミセス ノリスは二度も甲冑に閉じ込められ、悲しそうな鳴き声をあげて、カンカンになったフィルチに助け出された。

ビーブズはランプを打ち壊し、蠟燭を吹き消し、生徒たちの頭上で火の点いた松明をお手玉にして悲鳴をあげさせたり、きちんと積み上げられた羊皮紙の山を、暖炉めがけて崩したり、窓から飛ばせたり、トイレの水道蛇口を全部引き抜いて三階を水浸しにしたり、朝食のときに毒蜘蛛味のタランチュラを一袋、大広間に落としたりした。

ちょっと一休みしたいときは、何時間もアンブリッジにくっついてプカブカ浮かび、アンブリッジが一言言うたびに「べ〜ッ」と舌を出した。

アンブリッジにわざわざ手を貸す教職員は、フィルチ以外に誰もいなかった。

それどころか、フレッド ジョージ脱出後一週間目に、クリスタルのシャンデリアを外そうと躍起になっているビーブズのそばを、マクゴナガル先生が知らん顔で通り過ぎるのをハリーは目撃したし、しかも、先生が口を動かさずに「反対に回せば外れます」とポルターガイストに教えるのを確かに聞いた。

極めつきは、モンタギューがトイレへの旅からまだ回復していないことだった。

いまだに混乱と錯乱が続いて、ある火曜日の朝、両親がひどく怒った顔で校庭の馬車道をずんずん歩いてくるのが見えた。

「何か言ってあげたほうがいいかしら？」モンタギュー夫妻が足音も高く城に入ってくる

develop dangerous fevers, or else spout blood from both nostrils. Shrieking with rage and frustration she attempted to trace the mysterious symptoms to their source, but the students told her stubbornly they were suffering “Umbridge-itis.” After putting four successive classes in detention and failing to discover their secret she was forced to give up and allow the bleeding, swooning, sweating, and vomiting students to leave her classes in droves.

But not even the users of the Snackboxes could compete with that master of chaos, Peeves, who seemed to have taken Fred’s parting words deeply to heart. Cackling madly, he soared through the school, upending tables, bursting out of blackboards, and toppling statues and vases. Twice he shut Mrs. Norris inside suits of armor, from which she was rescued, yowling loudly, by the furious caretaker. He smashed lanterns and snuffed out candles, juggled burning torches over the heads of screaming students, caused neatly stacked piles of parchment to topple into fires or out of windows, flooded the second floor when he pulled off all the taps in the bathrooms, dropped a bag of tarantulas in the middle of the Great Hall during breakfast and, whenever he fancied a break, spent hours at a time floating along after Umbridge and blowing loud raspberries every time she spoke.

None of the staff but Filch seemed to be stirring themselves to help her. Indeed, a week after Fred and George’s departure Harry witnessed Professor McGonagall walking right past Peeves, who was determinedly loosening a crystal chandelier, and could have sworn he heard her tell the poltergeist out of the corner of her mouth, “It unscrews the other way.”

To cap matters, Montague had still not recovered from his sojourn in the toilet. He

のを見ようと、「呪文学」教室の窓ガラスに頬を押しつけながら、ハーマイオニーが心配そうな声で言った。

「何があったのかを。そうすればマダム ポンフリーの治療に役立つかもしれないでしょ？」

「もちろん、言うな。あいつは治るさ」ロンが無関心に言った。

「とにかく、アンブリッジにとっては問題が増えただろ？」ロンが満足げな声で言った。ハリーもロンも、呪文をかけるはずのティーカップを杖で叩いていた。

ハリーのカップに脚が四本生えたが、短かすぎて机に届かず、空中で脚を虚しくバタバタさせていた。

ロンのほうは、細い脚が四本、ひょろひょろと生え、机からカップを持ち上げきれずに、二、三秒ふらふらしたかと思うと、ぐにやりと曲がり、カップは真っ二つになった。

「レバロ」ハーマイオニーが即座に唱え、杖を振ってロンのカップを直した。

「それはそうでしょうけど、でも、モンタギューが永久にあのままだったらどうする？」
「どうでもいいだろ？」ロンがイライラと言った。

カップは、また酔っ払ったように立ち上がり、膝が激しく震えていた。

「グリフィンボールから減点しょうなんて、モンタギューのやつが悪いんだ。そうだろ？ 誰かのことを心配したいなら、ハーマイオニー、僕のことを心配してよ」

「あなたのこと？」ハーマイオニーは、自分のカップが、柳模様のしっかりした四本の脚で、うれしそうに机の上を逃げていくのを捕まえ、目の前に据え直しながら言った。

「どうして私があなたのことを心配しなきゃいけないの？」

「ママからの次の手紙が、ついにアンブリッジの検閲を通過して届いたら」

弱々しい脚でなんとか重さを支えようとするカップに手を添えながら、ロンが苦々しげに言った。

「僕にとって問題は深刻さ。ママがまた『吼えメール』を送ってきてても不思議はないからな」

remained confused and disorientated and his parents were to be observed one Tuesday morning striding up the front drive, looking extremely angry.

“Should we say something?” said Hermione in a worried voice, pressing her cheek against the Charms window so that she could see Mr. and Mrs. Montague marching inside. “About what happened to him? In case it helps Madam Pomfrey cure him?”

“ ‘Course not, he’ll recover,” said Ron indifferently.

“Anyway, more trouble for Umbridge, isn’t it?” said Harry in a satisfied voice.

He and Ron both tapped the teacups they were supposed to be charming with their wands. Harry’s spouted four very short legs that would not reach the desk and wriggled pointlessly in midair. Ron’s grew four very thin spindly legs that hoisted the cup off the desk with great difficulty, trembled for a few seconds, then folded, causing the cup to crack into two.

“*Reparo!*” said Hermione quickly, mending Ron’s cup with a wave of her wand. “That’s all very well, but what if Montague’s permanently injured?”

“Who cares?” said Ron irritably, while his teacup stood drunkenly again, trembling violently at the knees. “Montague shouldn’t have tried to take all those points from Gryffindor, should he? If you want to worry about anyone, Hermione, worry about me!”

“You?” she said, catching her teacup as it scampered happily away across the desk on four sturdy little willow-patterned legs and replacing it in front of her. “Why should I be worried about you?”

「でも——」
「見てろよ、フレッドとジョージが出ていったのは僕のせいってことになるから」
ロンが憂鬱そうに言った。
「ママは僕があのだ二人を止めるべきだったって言うさ。箒の端を捕まえるとか、ぶら下がるとか、なんとかして……そうだよ、何もかも僕のせいになるさ」
「だけど、もしほんとにおばさんがそんなことをおっしゃるなら、それは理不尽よ。あなたにはどうすることもできなかったもの！でも、そんなことはおっしゃらないと思うわ。だって、もし本当にダイアゴン横丁に二人の店があるなら、前々から計画していたに違いないもの」
「うん、でも、それも気になるんだ。どうやって店を手に入れたのかなあ？」
そう言いながら、ロンはカップを強く叩きすぎた。
コップの脚がまた挫け、目の前でひくひくしながら横たわった。
「ちょっと胡散臭いよな？ ダイアゴン横丁なんか場所を借りるのには、ガリオン金貨がごっそり要るはずだ。そんなにたくさん金貨を手にするなんて、あの二人はいったい何をやってたのか、ママは知りたがるだろうな」
「ええ、そうね。私もそれは気になっていたの」
ハーマイオニーは、脚が机につかないハリの短足カップの周りで、自分のカップにきっちり小さな円を描いてジョギングさせながら言った。
「マンダンガスが、あの二人を説得して盗品を売らせていたとか、何かとんでもないことをさせたんじゃないかと考えていたの」
「マンダンガスじゃないよ」ハリーが短く言った。
「どうしてわかるの？」ロンとハーマイオニーが同時に言った。
「それは——」ハリーは迷ったが、ついに告白するときに来たと思った。
黙っているせいで、フレッドとジョージに犯罪の疑いがかかるなら、沈黙を守る意味がない。

“When Mum’s next letter finally gets through Umbridge’s screening process,” said Ron bitterly, now holding his cup up while its frail legs tried feebly to support its weight, “I’m going to be in deep trouble. I wouldn’t be surprised if she’s sent a Howler again.”

“But —”

“It’ll be my fault Fred and George left, you wait,” said Ron darkly. “She’ll say I should’ve stopped them leaving, I should’ve grabbed the ends of their brooms and hung on or something. ... Yeah, it’ll be all my fault. ...”

“Well, if she *does* say that it’ll be very unfair, you couldn’t have done anything! But I’m sure she won’t, I mean, if it’s really true they’ve got premises in Diagon Alley now, they must have been planning this for ages. ...”

“Yeah, but that’s another thing, how did they get premises?” said Ron, hitting his teacup so hard with his wand that its legs collapsed again and it lay twitching before him. “It’s a bit dodgy, isn’t it? They’ll need loads of Galleons to afford the rent on a place in Diagon Alley, she’ll want to know what they’ve been up to, to get their hands on that sort of gold. ...”

“Well, yes, that occurred to me too,” said Hermione, allowing her teacup to jog in neat little circles around Harry’s, whose stubby little legs were still unable to touch the desktop. “I’ve been wondering whether Mundungus has persuaded them to sell stolen goods or something awful. ...”

“He hasn’t,” said Harry curtly.

“How do you know?” said Ron and Hermione together.

“Because —” Harry hesitated, but the moment to confess finally seemed to have

「それは、あの二人が僕から金貨をもらったからさ。六月に、三校対抗試合の優勝賞金をあげたんだ」

ショックで沈黙が流れた。

やがて、ハーマイオニーのカップがジョギングしたまま机の端から墜落し、床に当たって砕けた。

「まあ、ハリー、まさか！」ハーマイオニーが言った。

「ああ、まさかだよ」ハリーが反抗的に言った。

「それに、後悔もしていない。僕には金貨は必要なかったし、あの二人なら、すばらしい『悪戯専門店』をやっていくよ」

「だけど、それ、最高だ！」ロンはわくわく顔だ。

「みんな君のせいだよ、ハリー——ママは僕を責められない！ママに教えてもいいかい？」

「うん、そうしたほうがいいだろうな」ハリーはしぶしぶ言った。

「とくに、二人が盗品の大鍋とか何かを受け取っていると、おばさんがそう思ってるんだったら」

ハーマイオニーはその授業の間、口をきかなかった。

しかし、ハリーは、ハーマイオニーの自制心が破れるのは時間の問題だと、鋭く感じ取っていた。

そして、そのとおり、休み時間に、城を出て、五月の弱い陽射しの下でぶらぶらしていると、ハーマイオニーが何か聞いたような目でハリーを見つめ、決心したような雰囲気でも口を開いた。

ハリーは、ハーマイオニーが何も言わないうちに遮った。

「ガミガミ言ってもどうにもならないよ。もうすんだことだ」ハリーはきっぱりと言った。

「フレッドとジョージは金貨を手に入れた——どうやら、もう相当使ってしまった——それに、もう返してもらうこともできないし、そのつもりもない。だから、ハーマイオニー、言うだけむださ」

「フレッドとジョージのことなんか言うつも

come. There was no good to be gained in keeping silent if it meant anyone suspected that Fred and George were criminals. “Because they got the gold from me. I gave them my Triwizard winnings last June.”

There was a shocked silence, then Hermione’s teacup jogged right over the edge of the desk and smashed on the floor.

“Oh, Harry, you *didn’t*!” she said.

“Yes, I did,” said Harry mutinously. “And I don’t regret it either — I didn’t need the gold, and they’ll be great at a joke shop. ...”

“But this is excellent!” said Ron, looking thrilled. “It’s all your fault, Harry — Mum can’t blame me at all! Can I tell her?”

“Yeah, I suppose you’d better,” said Harry dully. “ ‘Specially if she thinks they’re receiving stolen cauldrons or something. ...”

Hermione said nothing at all for the rest of the lesson, but Harry had a shrewd suspicion that her self-restraint was bound to crack before long. Sure enough, once they had left the castle for break and were standing around in the weak May sunshine, she fixed Harry with a beady eye and opened her mouth with a determined air.

Harry interrupted her before she had even started.

“It’s no good nagging me, it’s done,” he said firmly. “Fred and George have got the gold — spent a good bit of it too, by the sounds of it — and I can’t get it back from them and I don’t want to. So save your breath, Hermione.”

“I wasn’t going to say anything about Fred and George!” she said in an injured voice.

Ron snorted disbelievingly and Hermione

りじゃなかったわ！」ハーマイオニーが憤慨したように言った。

ロンが嘘つけとばかりフンと鼻を鳴らし、ハーマイオニーはじろりとロンを睨んだ。

「いいえ、違います！」ハーマイオニーが怒ったように言った。

「実は、いつになったらスネイプのところに戻って、『閉心術』の訓練を続けるように頼むのかって、それをハリーに聞こうと思ったのよ！」

ハリーは気分が落ち込んだ。

フレッド、ジョージの劇的な脱出の話題が尽きてしまうとーもちろんそれまでには何時間もかかったことは確かだがーロンとハーマイオニーはシリウスがどうしているかを知りたがった。

そもそもなぜシリウスと話したかったのか、二人には理由を打ち明けていなかったのも、二人に何を話すべきか、ハリーはなかなか考えつかなかった。

最終的には正直に、シリウスはハリーが「閉心術」の訓練を再開することを望んでいたと二人に話した。

それ以来、話してしまったことをずっと後悔していた。

ハーマイオニーは決してこの話題を忘れず、ハリーの不意を衝いて何度も蒸し返したのだ。

「変な夢を見なくなったなんて、もう私には通じないわよ」今度はこう来た。

「だって、昨日の夜、あなたがまたブツブツ寝言を言ってたって、ロンが教えてくれたもの」

ハリーはロンを睨みつけた。ロンは恥じ入った顔をするだけの嗜みがあった。

「ほんのちょっとブツブツ言っただけだよ」ロンが弁解がましくモゴモゴ言った。

「『もう少し先まで』とか」

「君のクィディッチ プレイを観ている夢だった」ハリーは残酷な嘘をついた。

「僕、君がもう少し手を伸ばして、クアッフルをつかめるようにしようとしてたんだ」ロンの耳が赤くなった。ハリーは復讐の喜びのようなものを感じた。

もちろん、ハリーはそんな夢を見たわけでは

threw him a very dirty look.

“No, I wasn’t!” she said angrily. “As a matter of fact, I was going to ask Harry when he’s going to go back to Snape and ask for Occlumency lessons again!”

Harry’s heart sank. Once they had exhausted the subject of Fred and George’s dramatic departure, which admittedly had taken many hours, Ron and Hermione had wanted to hear news of Sirius. As Harry had not confided in them the reason he had wanted to talk to Sirius in the first place, it had been hard to think of things to tell them. He had ended up saying to them truthfully that Sirius wanted Harry to resume Occlumency lessons. He had been regretting this ever since; Hermione would not let the subject drop and kept reverting to it when Harry least expected it.

“You can’t tell me you’ve stopped having funny dreams,” Hermione said now, “because Ron told me last night you were muttering in your sleep again. ...”

Harry threw Ron a furious look. Ron had the grace to look ashamed of himself.

“You were only muttering a bit,” he mumbled apologetically. “Something about ‘just a bit farther.’ ”

“I dreamed I was watching you lot play Quidditch,” Harry lied brutally. “I was trying to get you to stretch out a bit farther to grab the Quaffle.”

Ron’s ears went red. Harry felt a kind of vindictive pleasure: He had not, of course, dreamed anything of the sort.

Last night he had once again made the journey along the Department of Mysteries corridor. He had passed through the circular

なかった。
昨夜、ハリーはまたしても「神秘部」の廊下を旅した。
円形の部屋を抜け、コチコチという音と揺らめく灯りで満ちている部屋を通り、ハリーはまたあのがらんとした、びっしりと棚のある部屋に入り込んだ。
棚には埃っぽいガラスの球体が並んでいた。ハリーはまっすぐに九十七列目へと急いだ。左に曲がり、まっすぐ走り……たぶんそのときに寝言を言ったのだろう……もう少し先まで……自分の意識が、目を覚まそうともがいているのを感じたからだ……そして、その列の端に辿り着かないうちに、ハリーはベッドに横たわり、四本柱の天蓋を見つめている自分に気づいたのだ。
「心を閉じる努力はしているのでしょうか？」
ハーマイオニーが探るようにハリーを見た。
「『閉心術』は続けているのよね？」
「当然だよ」ハリーはそんな質問は屈辱的だという調子で答えたが、ハーマイオニーの目をまっすぐ見てはいなかった。
埃っぽい球がいっぱいのあの部屋に何が隠されているのか、ハリーは興味津々で、夢が続いてほしいと願っていたのだ。
試験まで一ヶ月を切ってしまい、空き時間はすべて復習に追われ、ベッドに入るころには頭が勉強した内容で一杯になり、眠ることさえ難しくなってきたことが問題だった。
やっと眠ったと思えば、過度に興奮した脳みそは、毎晩試験に関するバカバカしい夢ばかり見せてくれた。それに、どうやらいまや心の一部が——その部分はハーマイオニーの声で話すことが多かったのだが——廊下を彷徨い黒い扉に辿り着くたびに、後ろめたい気持ちを感じるようになったのではないかとハリーは思った。
心のその部分が、旅の終りに辿り着く前にハリーを目覚めさせた。
「あのさ」ロンがまだ耳を真っ赤にしたままと言った。
「モンタギューがスリザリン対ハッフルパフ戦までに回復しなかったら、僕たちも優勝杯のチャンスがあるかもしれないよ」
「そうだね」ハリーは話題が変わってうれし

room, then the room full of clicking and dancing light, until he found himself again inside that cavernous room full of shelves on which were ranged dusty glass spheres. ...

He had hurried straight toward row number ninety-seven, turned left, and ran along it. ... It had probably been then that he had spoken aloud. ... *Just a bit farther* ... for he could feel his conscious self struggling to wake ... and before he had reached the end of the row, he had found himself lying in bed again, gazing up at the canopy of his four-poster.

“You are *trying* to block your mind, aren’t you?” said Hermione, looking beadily at Harry. “You are keeping going with your Occlumency?”

“Of course I am,” said Harry, trying to sound as though this question was insulting, but not quite meeting her eye. The truth was that he was so intensely curious about what was hidden in that room full of dusty orbs that he was quite keen for the dreams to continue.

The problem was that with just under a month to go until the exams and every free moment devoted to studying, his mind seemed saturated with information when he went to bed so that he found it very difficult to get to sleep at all. When he did, his overwrought brain presented him most nights with stupid dreams about the exams. He also suspected that part of his mind — the part that often spoke in Hermione’s voice — now felt guilty on the occasions it strayed down that corridor ending in the black door, and sought to wake him before he could reach journey’s end.

“You know,” said Ron, whose ears were still flaming red, “if Montague doesn’t recover before Slytherin play Hufflepuff, we might be in with a chance of winning the Cup.”

かった。

「だって、一勝一敗だからー今度の土曜にスリザリンがハッフルパフに敗れば、」

「うん、そのとおり」ハリーは何がそのとおりなのかかわからないで答えていた。

ちょうどチョウ チャンが、絶対にハリーのほうを見ないようにして、中庭を横切っていたところだった。

クィディッチ シーズンの最後の試合、グリフィンドール対レイブンクローは、五月最後の週末に行われることになっていた。

スリザリンはこの前の試合でハッフルパフに僅差で敗れていたが、グリフィンドールはとても優勝する望みが持てなかった。

その主な理由は（当然誰も本人にはそう言わなかったが）、ゴールキーパーとしてのロンの惨憺たる成績だった。

しかし、ロン自身は、新しい楽観主義に目覚めたかのようにだった。

「だって、僕はこれ以上下手になりようがないじゃないか？」試合の日の朝食の席で、ロンが暗い顔でハリーとハーマイオニーに言った。

「いまや失うものは何もないだろ？」

「あのね」それからまもなく、興奮気味の群集に混じってハリーと一緒に競技場に向かう途中、ハーマイオニーが言った。

「フレッドとジョージがいないほうが、ロンはうまくやれるかもしれないわ。あの二人はロンにあんまり自信を持たせなかったから」ルーナ ラブグッドが、生きた鷲のようなものを頭のてっぺんに止まらせて二人を追い越していった。

「あっ、まあ、忘れてた！」鷲を見て、ハーマイオニーが叫んだ。

ルーナはスリザリン生のグループがゲタゲタ笑いながら指差す中を、鷲の翼を羽ばたかせながら、平然と通り過ぎていった。

「チョウがプレイするんだったわね？」

ハリーは忘れていなかったが、ただ唸るように相槌を打った。

二人はスタンドの一番上から二列目に席を見つけた。澄みきった晴天だ。

ロンにとってはこれ以上望めないほどの日和

“Yeah, I s’pose so,” said Harry, glad of a change of subject.

“I mean, we’ve won one, lost one — if Slytherin lose to Hufflepuff next Saturday —”

“Yeah, that’s right,” said Harry, losing track of what he was agreeing to: Cho Chang had just walked across the courtyard, determinedly not looking at him.

The final match of the Quidditch season, Gryffindor versus Ravenclaw, was to take place on the last weekend of May. Although Slytherin had been narrowly defeated by Hufflepuff in their last match, Gryffindor was not daring to hope for victory, due mainly (though of course nobody said it to him) to Ron’s abysmal goalkeeping record. He, however, seemed to have found a new optimism.

“I mean, I can’t get any worse, can I?” he told Harry and Hermione grimly over breakfast on the morning of the match. “Nothing to lose now, is there?”

“You know,” said Hermione, as she and Harry walked down to the pitch a little later in the midst of a very excitable crowd, “I think Ron might do better without Fred and George around. They never exactly gave him a lot of confidence. ...”

Luna Lovegood overtook them with what appeared to be a live eagle perched on top of her head.

“Oh gosh, I forgot!” said Hermione, watching the eagle flapping its wings as Luna walked serenely past a group of cackling and pointing Slytherins. “Cho will be playing, won’t she?”

Harry, who had not forgotten this, merely

だ。

ハリーは、どうせだめかもしれないが、「ウィーズリーは我が王者」の合唱でスリザリンが盛り上がる場面を、ロンがこれ以上作らないでほしいと願った。

リー ジョ-ダンフレッドとジョージがいなくなっからずいぶん元気をなくしていたが、いつものように解説していた。

両チームが次々とピッチに出てくると、リーは選手の名前を呼びあげたが、いつもの覇気がなかった。

「……ブラッドリー……デイピース……チャン」チョウがそよ風に艶やかな黒髪を波打たせてピッチに現れると、ハリーの胃袋が、後ろ宙返りとまではいかなかったが、微かによろめいた。

どうなってほしいのか、ハリーにはもうわからなくなっていた。

ただ、これ以上喧嘩はしたくなかった。

箒に跨る用意をしながら、ロジャー デイピースと生き生きとしゃべるチョウの姿を見ても、ほんのちょっとズキンと嫉妬を感じただけだった。

「さて、選手が飛び立ちました！」リーが言った。

「デイピースがたちまちクアッフルを取ります。

レイブンクローのキャプテン、デイピースのクアッフルです。

ジョンソンをかわしました。ベルをかわした。

スピネットも……まっすぐゴールを狙います！シュートしますーそしてーそしてー」リーが大声で悪態をついた。

「デイピースの得点です」

ハリーもハーマイオニーも他のグリフィンドール生と一緒にうめいた。

予想どおり、反対側のスタンドで、スリザリンがいやらしくも歌いはじめた。

ウィーズリーは守れない万に一つも守れない……

「ハリー」しわがれ声がハリーの耳に入ってきた。

grunted.

They found seats in the topmost row of the stands. It was a fine, clear day. Ron could not wish for better, and Harry found himself hoping against hope that Ron would not give the Slytherins cause for more rousing choruses of “Weasley Is Our King.”

Lee Jordan, who had been very dispirited since Fred and George had left, was commentating as usual. As the teams zoomed out onto the pitches he named the players with something less than his usual gusto.

“... Bradley ... Davies ... Chang,” he said, and Harry felt his stomach perform, less of a back flip, more a feeble lurch as Cho walked out onto the pitch, her shiny black hair rippling in the slight breeze. He was not sure what he wanted to happen anymore, except that he could not stand any more rows. Even the sight of her chatting animatedly to Roger Davies as they prepared to mount their brooms caused him only a slight twinge of jealousy.

“And they’re off!” said Lee. “And Davies takes the Quaffle immediately, Ravenclaw Captain Davies with the Quaffle, he dodges Johnson, he dodges Bell, he dodges Spinnet as well. ... He’s going straight for goal! He’s going to shoot — and — and —” Lee swore very loudly. “And he’s scored.”

Harry and Hermione groaned with the rest of the Gryffindors. Predictably, horribly, the Slytherins on the other side of the stands began to sing:

Weasley cannot save a thing,

He cannot block a single ring ...

“Harry,” said a hoarse voice in Harry’s ear.

「ハーマイオニー……」
横を見ると、ハグリッドの巨大なひげ面が席と席の間から突き出していた。
後列の席の前を通してそこまで来たらしい。通り道に座っていた一年生と二年生が、くちくちやになって潰れているように見えた。なぜかハグリッドは、姿を見られたくないかのように体を折り曲げていたが、それでも他の人より少なくとも一メートルは高い。
「なあ」ハグリッドが囁いた。
「一緒に来てくれねえか？ いますぐ？ みんなが試合を見ているうちに？」
「あ……待てないの、ハグリッド？」ハリーが聞いた。
「試合が終るまで？」
「だめだ」ハグリッドが言った。
「ハリー、いまでねえとだめだ……みんながほかに気を取られているうちに……なっ？」ハグリッドの鼻からゆっくり血が滴っていた。
両眼とも痣になっている。
こんなに近くで見るのは、ハグリッドが帰ってきて以来だった。
ひどく悲しげな顔をしている。
「いいよ」ハリーは即座に答えた。
「もちろん、行くよ」
ハリーとハーマイオニーは、そろそろと列を横に移動した。
席を立て二人を通さなければならない生徒たちがプツプツ言った。
ハグリッドが移動している列の生徒は文句を言わず、ただできるだけ身を縮めようとしていた。
「すまねえな、お二人さん、ありがとよ」階段のところまで来たとき、ハグリッドが言った。
下の芝生に下りるまで、ハグリッドはキョロキョロと神経質にあたりを見回し続けた。
「あの女が俺たちの出ていくのに気づかねばええが」
「アンブリッジのこと？」ハリーが聞いた。
「大丈夫だよ。『親衛隊』が全員一緒に座ってる。見なかったのかい？ 試合中に何か騒ぎが起これると思ってるんだ」
「ああ、まあ、ちいと騒ぎがあったほうがえ

“Hermione …”

Harry looked around and saw Hagrid's enormous bearded face sticking between the seats; apparently he had squeezed his way all along the row behind, for the first and second years he had just passed had a ruffled, flattened look about them. For some reason, Hagrid was bent double as though anxious not to be seen, though he was still at least four feet taller than everybody else.

“Listen,” he whispered, “can yeh come with me? Now? While ev’ryone’s watchin’ the match?”

“Er ... can’t it wait, Hagrid?” asked Harry. “Till the match is over?”

“No,” said Hagrid. “No, Harry, it’s gotta be now ... while ev’ryone’s lookin’ the other way. ... Please?”

Hagrid’s nose was gently dripping blood. His eyes were both blackened. Harry had not seen him this close up since his return to the school; he looked utterly woebegone.

“ ‘Course,” said Harry at once, “ ‘course we’ll come. ...”

He and Hermione edged back along their row of seats, causing much grumbling among the students who had to stand up for them. The people in Hagrid’s row were not complaining, merely attempting to make themselves as small as possible.

“I ’ppreciate this, you two, I really do,” said Hagrid as they reached the stairs. He kept looking around nervously as they descended toward the lawn below. “I jus’ hope she doesn’ notice us goin’ ...”

“You mean Umbridge?” said Harry. “She won’t, she’s got her whole Inquisitorial Squad sitting with her, didn’t you see? She must be

えかもしれん」ハグリッドは立ち止まって、競技場の周囲に目を凝らし、そこから自分の小屋まで誰もいないことを確かめた。

「時間が稼げるからな」

「ハグリッド、何なの？」禁じられた森に向かって芝生を急ぎながら、ハーマイオニーが心配そうな顔でハグリッドを見上げた。

「あぁーすぐわかるこった」競技場から大歓声が沸き起こったので、後ろを振り返りながら、ハグリッドが言った。

「おいー誰か得点したかな？」

「レイブンクローだろ」ハリーが重苦しく言った。

「そうか……そうか……」ハグリッドは上の空だ。

「そりゃぁいい……」

ハグリッドは太股でずんずん芝生を横切り、一歩歩くごとにあたりを見回した。

二人は走らないと追いつかなかった。

小屋に着くと、ハーマイオニーは当然のように入口に向かって左に曲がった。

ところがハグリッドは、小屋を通り過ぎ、森の一番端の木立の陰に入り、木に立て掛けてあった石弓を取り上げた。

二人が従いてきていないことに気づくと、ハグリッドは二人のほうに向き直った。

「こっちに行くんだ」ハグリッドは、もじやもじや頭でぐいと背後を指した。

「森に？」ハーマイオニーは当惑顔だ。

「おう」ハグリッドが言った。

「さあ、早く。見つからねえうちに！」

ハリーとハーマイオニーは顔を見合わせた。それからハグリッドに続いて木陰に飛び込んだ。

ハグリッドは腕に石弓を掛け、鬱蒼とした緑の暗がりに入り込み、どんどん二人から遠ざかっていた。ハリーとハーマイオニーは、走って追いかけた。

「ハグリッド、どうして武器を持ってるの？」ハリーが聞いた。

「用心のためだ」ハグリッドは小山のような肩をすくめた。

「セストラルを見せてくれた日には、石弓を持っていなかったけど」ハーマイオニーがおずおずと聞いた。

expecting trouble at the match.”

“Yeah, well, a bit o’ trouble wouldn’ hurt,” said Hagrid, pausing to peer around the edge of the stands to make sure the stretch of lawn between there and his cabin was deserted. “Give us more time …”

“What is it, Hagrid?” said Hermione, looking up at him with a concerned expression on her face as they hurried across the lawn toward the edge of the forest.

“Yeh — yeh’ll see in a mo’,” said Hagrid, looking over his shoulder as a great roar rose from the stands behind them. “Hey — did someone jus’ score?”

“It’ll be Ravenclaw,” said Harry heavily.

“Good ... good ...” said Hagrid distractedly. “Tha’s good. ...”

They had to jog to keep up with him as he strode across the lawn, looking around with every other step. When they reached his cabin, Hermione turned automatically left toward the front door; Hagrid, however, walked straight past it into the shade of the trees on the outermost edge of the forest, where he picked up a crossbow that was leaning against a tree. When he realized they were no longer with him, he turned.

“We’re goin’ in here,” he said, jerking his shaggy head behind him.

“Into the forest?” said Hermione, perplexed.

“Yeah,” said Hagrid. “C’mon now, quick, before we’re spotted!”

Harry and Hermione looked at each other, then ducked into the cover of the trees behind Hagrid, who was already striding away from them into the green gloom, his crossbow over his arm. Harry and Hermione ran to catch up

「うんにゃ。まあ、あんときゃ、そんなに深いところまで人らんかった」ハグリッドが言った。

「ほんで、とにかく、ありゃ、フィレンツェが森を離れる前だったろうが？」

「フィレンツェがいなくなるとどうして違うの？」ハーマイオニーが興味深げに聞いた。

「ほかのケンタウルスが俺に腹を立てちゃう。だからだ」

ハグリッドが周りに目を配りながら低い声で言った。

「連中はそれまで——まあ、つき合いがええとは言えんかっただろうが——いちおう俺たちはうまくいった。連中は連中で群れとった。それでも、俺が話してえと言えはいっつも出てきた。もうそうはいかねえ」ハグリッドは深いため息をついた。

「フィレンツェは、ダンブルドアのために働くことにしたからみんなが怒ったって言った」

ハリーはハグリッドの横顔を眺めるのに気を取られて、突き出している木の根に躓いた。

「ああ」ハグリッドが重苦しく言った。

「怒ったなんてもんじゃねえ。烈火のごとくだ。俺が割って入らんかったら、連中はフィレンツェを蹴り殺してたな——」

「フィレンツェを攻撃したの？」ハーマイオニーがショックを受けたように言った。

「した」低く垂れ下がった枝を押し退けながら、ハグリッドがぶっきらぼうに答えた。

「群れの半数にやられとった」

「それで、ハグリッドが止めたの？」ハリーは驚き、感心した。

「たった一人で？」

「もちろん止めた。黙ってフィレンツェが殺られるのを見物しとるわけにはいくまい」

ハグリッドが答えた。

「俺が通りがかったのは運がよかった、まったく……そんで、バカげた警告なんぞよこす前に、フィレンツェはそのことを思い出すべきだろうが！」ハグリッドが出し抜けに語気を強めた。

ハリーとハーマイオニーは驚いて顔を見合わせたが、ハグリッドはしかめっ面をして、それ以上何も説明しなかった。

with him.

“Hagrid, why are you armed?” said Harry.

“Jus’ a precaution,” said Hagrid, shrugging his massive shoulders.

“You didn’t bring your crossbow the day you showed us the thestrals,” said Hermione timidly.

“Nah, well, we weren’ goin’ in so far then,” said Hagrid. “An’ anyway, tha’ was before Firenze left the forest, wasn’ it?”

“Why does Firenze leaving make a difference?” asked Hermione curiously.

“ ’Cause the other centaurs are good an’ riled at me, tha’s why,” said Hagrid quietly, glancing around. “They used ter be — well, yeh couldn’ call ’em friendly — but we got on all righ’. Kept ’emselves to ’emselves, bu’ always turned up if I wanted a word. Not anymore ...”

He sighed deeply.

“Firenze said that they’re angry because he went to work for Dumbledore?” Harry asked, tripping on a protruding root because he was busy watching Hagrid’s profile.

“Yeah,” said Hagrid heavily. “Well, angry doesn’ cover it. Ruddy livid. If I hadn’ stepped in, I reckon they’d’ve kicked Firenze ter death —”

“They attacked him?” said Hermione, sounding shocked.

“Yep,” said Hagrid gruffly, forcing his way through several low-hanging branches. “He had half the herd onto him —”

“And you stopped it?” said Harry, amazed and impressed. “By yourself?”

“ ’Course I did, couldn’t stand by an’

「とにかくだ」ハグリッドはいつもより少し荒い息をしていた。

「それ以来、ほかの生き物たちも俺に対してカンカンでな。連中がこの森では大っきな影響力を持つとるから厄介だ……ここではイチばん賢い生き物だからな」

「ハグリッド、それが私たちを連れてきた理由なの？」ハーマイオニーが聞いた。

「ケンタウルスのことが？」

「いや、そうじゃねえ」ハグリッドはそんなことはどうでもいいというふうに頭を振った。

「うんにゃ、連中のことじゃねえ。まあ、そりゃ、連中のこたあ、問題を複雑にはするがな、うん……いや、俺が何を言っとるか、もうじきわかる……」

わけのわからないこの一言のあと、ハグリッドは黙り込み、また少し速度を上げて進んだ。

ハグリッドが一步進むと、二人は三步で、追いつくのが大変だった。

小道はますます深い茂みに覆われ、森の奥へと入れば入るほど、木立はびっしりと立ち並んで、夕暮れどきのような暗さだった。

やがて、ハグリッドがセストラルを見せた空き地は遙か後方になっていた。

ハグリッドが突然歩道を逸れ、木々の間を縫うように、暗い森の中心部へと進みはじめたとき、それまでは何も不安を感じていなかったハリーも、さすがに心配になった。

「ハグリッド！」ハグリッドがやすやすと跨いだばかりの、茨の絡まり合った茂みを通り抜けようと格闘しながら、ハリーが呼びかけた。

かつてこの小道を逸れたとき自分の身に何が起こったかを、ハリーは生々しく思い出していた。

「僕たちいったいどこへ行くんだい？」

「もうちっと先だ」ハグリッドが振り返りながら答えた。

「さあ、ハリー……これからは塊まって行動しねえと」

木の枝やら刺々しい茂みやらで、ハグリッドに従っていくのに二人は大奮闘だった。

ハグリッドはまるで蜘蛛の巣を払うかのよう

watch 'em kill him, could I?" said Hagrid. "Lucky I was passin', really ... an' I'd've thought Firenze mighta remembered tha' before he started sendin' me stupid warnin's!" he added hotly and unexpectedly.

Harry and Hermione looked at each other, startled, but Hagrid, scowling, did not elaborate.

"Anyway," he said, breathing a little more heavily than usual, "since then the other centaurs've bin livid with me an' the trouble is, they've got a lot of influence in the forest. ... Cleverest creatures in here ..."

"Is that why we're here, Hagrid?" asked Hermione. "The centaurs?"

"Ah no," said Hagrid, shaking his head dismissively, "no, it's not them. ... Well, o' course, they could complicate the problem, yeah. ... But yeh'll see what I mean in a bit. ..."

On this incomprehensible note he fell silent and forged a little ahead, taking one stride for every three of theirs, so that they had great trouble keeping up with him.

The path was becoming increasingly overgrown and the trees grew so closely together as they walked farther and farther into the forest that it was as dark as dusk. They were soon a long way past the clearing where Hagrid had shown them the thestrals, but Harry felt no sense of unease until Hagrid stepped unexpectedly off the path and began wending his way in and out of trees toward the dark heart of the forest.

"Hagrid?" said Harry, fighting his way through thickly knotted brambles over which Hagrid had stepped easily and remembering very vividly what had happened to him on the other occasions he had stepped off the forest

にやすやすと進んだが、ハリーとハーマイオニーのローブは引っ掛かったり絡まったりで、それも半端な縛れ方ではなく、解くのにしばらく立ち止まらなければならないこともしばしばだった。

ハリーの腕も脚も、たちまち切り傷や擦り傷だらけになった。

すでに森の奥深く入り込み、薄明かりの中でハグリッドの姿を見ても、前に行く巨大な黒い影のようにしか見えないこともあった。押し殺したような静寂の中では、どんな音も恐ろしく聞こえた。

小枝の折れる音が大きく響き、ごく小さなカサカサという音でさえ、それが何の害もない雀の立てる音だったとしても、怪しげな姿が見えるのではと、ハリーは暗がりに目を凝らした。

そう言えば、こんなに奥深く入り込んだのに、何の生き物にも出会わなかったのは初めてだ。

何の姿も見えないことが、ハリーにはむしろ不吉な前兆に思えた。

「ハグリッド、杖に灯りを点してもいいかしら？」ハーマイオニーが小声で聞いた。

「あー……ええぞ」ハグリッドが囁き返した。

「むしろー」

ハグリッドが突然立ち止まり、後ろを向いた。

ハーマイオニーがまともにぶつかり、仰向けに吹っ飛んだ。

森の地面に叩きつけられる前に、ハリーが危うく抱き止めた。

「ここでちいと止まったほうがええ。俺が、つまり……おまえさんたちに話して聞かせるのに」ハグリッドが言った。

「着く前にな」

「よかった！」ハリーに助け起こされながら、ハーマイオニーが言った。

二人が同時に唱えた。

「ルーモス！＜光よ＞」

杖の先に灯が点った。

二本の光線が揺れ、その灯りに照らされて、ハグリッドの顔が暗がりの中から浮かび上がった。

path. “Where are we going?”

“Bit further,” said Hagrid over his shoulder. “C’mon, Harry. ... We need ter keep together now. ...”

It was a great struggle to keep up with Hagrid, what with branches and thickets of thorn through which Hagrid marched as easily as though they were cobwebs, but which snagged Harry and Hermione’s robes, frequently entangling them so severely that they had to stop for minutes at a time to free themselves. Harry’s arms and legs were soon covered in small cuts and scratches. They were so deep in the forest now that sometimes all Harry could see of Hagrid in the gloom was a massive dark shape ahead of him. Any sound seemed threatening in the muffled silence. The breaking of a twig echoed loudly and the tiniest rustle of movement, though it might have been made by an innocent sparrow, caused Harry to peer through the gloom for a culprit. It occurred to him that he had never managed to get this far into the forest without meeting some kind of creature — their absence struck him as rather ominous.

“Hagrid, would it be all right if we lit our wands?” said Hermione quietly.

“Er ... all righ’,” Hagrid whispered back. “In fact ...”

He stopped suddenly and turned around; Hermione walked right into him and was knocked over backward. Harry caught her just before she hit the forest floor.

“Maybe we bes’ jus’ stop fer a momen’, so I can ... fill yeh in,” said Hagrid. “Before we ge’ there, like.”

“Good!” said Hermione, as Harry set her back on her feet. They both murmured “*Lumos!*” and their wand tips ignited. Hagrid’s

ハリーは、その顔がさっきと同じく、気遣わしげで悲しそうなのを見た。

「さて」ハグリッドが言った。「その……なんだ……事は……」

ハグリッドが大きく息を吸った。

「つまり、俺は近々クビになる可能性が高い」ハリーとハーマイオニーは顔を見合わせ、それからまたハグリッドを見た。

「だけど、これまでもち堪えたじゃない」ハーマイオニーが遠慮がちに言った。

「どうしてそんなふうに思うー」

「アンブリッジが、ニフラーを部屋に入れたのは俺だと思っとる」

「そうなの？」ハリーはつい聞いてしまった。

「まさか、絶対俺じゃねえ！」ハグリッドが憤慨した。

「ただ、魔法生物のことになると、アンブリッジは俺と関係があると思うっちゅうわけだ。俺がここに帰ってからずっと、アンブリッジは俺を追い出す機会を狙っとったろうが。もちろん、俺は出ていきたくはねえ。しかし、本当は……特別な事情がなけりゃ、そいつをこれからおまえさんたちに話すが、俺はすぐにでもここを出ていくところだ。トレローニーのときみてえに、学校のみんなの前であいつがそんなことをする前にな」ハリーとハーマイオニーが抗議の声をあげたが、ハグリッドは巨大な片手を振って押し止めた。

「なんも、それで何もかもおしめえだっちゅうわけじゃねえ。ここを出たら、ダンブルドアの手助けができる。騎士団の役に立つことができる。そんで、おまえさんたちにやグラブリー ブランクがいるーおまえさんたちは……ちゃんと試験を乗り切れる……」

ハグリッドの声が震え、掠れた。

「俺のことは心配ねえ」ハーマイオニーがハグリッドの腕をやさしく叩こうとすると、ハグリッドが慌てて言った。

ベストのポケットから水玉模様の巨大なハンカチを引っ張り出し、ハグリッドは目を拭いた。

「ええか、どうしてもっちゅう事情がなけりゃ、こんなこたあ、おまえさんたちに話しは

face swam through the gloom by the light of the two wavering beams and Harry saw that he looked nervous and sad again.

“Righ,” said Hagrid. “Well ... see ... the thing is ...”

He took a great breath.

“Well, there’s a good chance I’m goin’ ter be gettin’ the sack any day now,” he said.

Harry and Hermione looked at each other, then back at him.

“But you’ve lasted this long —” Hermione said tentatively. “What makes you think —”

“Umbridge reckons it was me that put tha’ niffler in her office.”

“And was it?” said Harry, before he could stop himself.

“No, it ruddy well wasn’t!” said Hagrid indignantly. “On’y anythin’ ter do with magical creatures an’ she thinks it’s got somethin’ ter do with me. Yeh know she’s bin lookin’ fer a chance ter get rid of me ever since I got back. I don’ wan’ ter go, o’ course, but if it wasn’ fer ... well ... the special circumstances I’m abou’ ter explain to yeh, I’d leave righ now, before she’s go’ the chance ter do it in front o’ the whole school, like she did with Trelawney.”

Harry and Hermione both made noises of protest, but Hagrid overrode them with a wave of one of his enormous hands.

“It’s not the end o’ the world, I’ll be able ter help Dumbledore once I’m outta here, I can be useful ter the Order. An’ you lot’ll have Grubbly-Plank, yeh’ll — yeh’ll get through yer exams fine. ...” His voice trembled and broke.

“Don’ worry abou’ me,” he said hastily, as Hermione made to pat his arm. He pulled his

しねえ。なあ、俺がいなくなったら……その、これだけはどうしても……誰かに言っとかねえと……なにしろ俺は——俺はおまえさんたち二人の助けが要るんだ。それと、もしロンにその気があったら」

「僕たち、もちろん助けるよ」ハリーが即座に答えた。

「何をすればいいの？」

ハグリッドはグスッと大きく鼻を吸り、無言でハリーの肩をポンポン叩いた。

その力で、ハリーは横っ飛びに倒れ、木にぶつかった。

「おまえさんなら、うんと言ってくれると思っとったわい」ハグリッドがハンカチで目を覆いながら言った。

「それでも、俺は……決って……忘れねえぞ。……そんじゃ……さあ……ここを通ってもうちと先だ……ほい、気をつけろ、毒イラクサだ……」

それからまた十五分、三人は黙って歩いた。あとどのくらい行くのかと、ハリーが口を開きかけたとき、ハグリッドが右手を伸ばして止まれと合図した。

「ゆーっくりだ」ハグリッドが声を低くした。

「ええか、そーっとだぞ……」

三人は忍び足で進んだ。

ハリーが目にしたのは、ハグリッドの背丈とほとんど同じ高さの、大きくて滑らかな土塁だった。

何かとてつもなく大きな動物の寝座に違いないと思うと、ハリーの胃袋が恐怖で揺れた。その周囲はぐるりと一帯に木が根こそぎ引き抜かれ、土塁は剥き出しの地面に立ち、その周りに、垣根かバリケードのように、木の幹や太い枝が積んである。

ハリー、ハーマイオニー、ハグリッドは、いま、その垣根の外にいた。

「眠っちょる」ハグリッドがひそひそ声で言った。

たしかに、遠くのほうから、巨大な一對の肺が動いているような規則正しいゴロゴロという音が聞こえてきた。

ハリーが横目でハーマイオニーを見ると、わずかに口を開け、恐怖の表情で土塁を見つめ

enormous spotted handkerchief from the pocket of his waistcoat and mopped his eyes with it. “Look, I wouldn’ be tellin’ yer this at all if I didn’ have ter. See, if I go ... well, I can’ leave withou’ ... withou’ tellin’ someone ... because I’ll — I’ll need you two ter help me. An’ Ron, if he’s willin’.”

“Of course we’ll help you,” said Harry at once. “What do you want us to do?”

Hagrid gave a great sniff and patted Harry wordlessly on the shoulder with such force that Harry was knocked sideways into a tree.

“I knew yeh’d say yes,” said Hagrid into his handkerchief, “but I won’ ... never ... forget ... Well ... c’mon ... jus’ a little bit further through here ... Watch yerselves, now, there’s nettles. ...”

They walked on in silence for another fifteen minutes. Harry had opened his mouth to ask how much farther they had to go when Hagrid threw out his right arm to signal that they should stop.

“Really easy,” he said softly. “Very quiet, now ...”

They crept forward and Harry saw that they were facing a large, smooth mound of earth nearly as tall as Hagrid that he thought, with a jolt of dread, was sure to be the lair of some enormous animal. Trees had been ripped up at the roots all around the mound, so that it stood on a bare patch of ground surrounded by heaps of trunks and boughs that formed a kind of fence or barricade, behind which Harry, Hermione, and Hagrid now stood.

“Sleepin’,” breathed Hagrid.

Sure enough, Harry could hear a distant, rhythmic rumbling that sounded like a pair of enormous lungs at work. He glanced sideways

ている。

「ハグリッド」生き物の寝息に消され、やっと聞き取れるような声で、ハーマイオニーが囁いた。

「誰なの？」

ハリーは変な質問だと思った……ハリーは「何なの？」と聞くつもりだった。

「ハグリッド、話が違うわー」いつのまにかハーマイオニーが手にした杖が震えていた。

「誰も来たがらなかったって言ったじゃない！」ハリーはハーマイオニーからハグリッドに目を移した。

はっと気がついた。

もう一度土塁を見たハリーは、恐怖で小さく息を呑んだ。

ハリー、ハーマイオニー、ハグリッドの三人が楽々その上に立てるほどの巨大な土塁は、ゴロゴロという深い寝息に合わせて、ゆっくりと上下していた。土塁なんかじゃない。間違いなく背中曲線だ。

しかもー。

「その、なんだーいやー来たかったわけじゃねえんだ」ハグリッドの声は必死だった。

「だけんど、連れてこなきゃなんねえかった。ハーマイオニー、俺はどうしても！」

「でも、どうして？」ハーマイオニーは泣きそうな声だった。

「どうしてなのーいったいーああ、ハグリッド！」

「俺にはわかっていて。こいつを連れて戻って」ハグリッドの声も泣きそうだった。

「そんで少し礼儀作法を教えたら外に連れ出して、こいつは無害だってみんなに見せてやれるって！」

「無害！」ハーマイオニーが金切り声をあげた。

目の前の巨大な生き物が、眠りながら大きく唸って身動きし、ハグリッドがめっちゃめっちゃに両手を振って「静かに」の合図をした。

「この人がいままでずっとハグリッドを傷つけていたんでしょ？ だからこんなに傷だらけだったんだわ！」

「こいつは自分の力がわかんねえんだ！」ハ

at Hermione, who was gazing at the mound with her mouth slightly open. She looked utterly terrified.

“Hagrid,” she said in a whisper barely audible over the sound of the sleeping creature, “who is he?”

Harry found this an odd question. ... “What is it?” was the one he had been planning on asking.

“Hagrid, you told us,” said Hermione, her wand now shaking in her hand, “you told us none of them wanted to come!”

Harry looked from her to Hagrid and then, as realization hit him, he looked back at the mound with a small gasp of horror.

The great mound of earth, on which he, Hermione, and Hagrid could easily have stood, was moving slowly up and down in time with the deep, grunting breathing. It was not a mound at all. It was the curved back of what was clearly ...

“Well — no — he didn’ want ter come,” said Hagrid, sounding desperate. “But I had ter bring him, Hermione, I had ter!”

“But why?” asked Hermione, who sounded as though she wanted to cry. “Why — what — oh, *Hagrid!*”

“I knew if I jus’ got him back,” said Hagrid, sounding close to tears himself, “an’ — an’ taught him a few manners — I’d be able ter take him outside an’ show ev’ryone he’s harmless!”

“Harmless!” said Hermione shrilly, and Hagrid made frantic hushing noises with his hands as the enormous creature before them grunted loudly and shifted in its sleep. “He’s been hurting you all this time, hasn’t he? That’s why you’ve had all these injuries!”

グリッドが熱心に言った。

「それに、よくなってきたんだ。もうあんまり暴れねえー」

「それで、帰ってくるのに二ヶ月もかかったんだわ！」ハーマイオニーは聞いていなかったかのように言った。

「ああ、ハグリッド、この人が来たくなかったなら、どうして連れてきたの？仲間と一緒にのほうが幸せじゃないのかしら？」

「みんなにいじめられてたんだ、ハーマイオニー、こいつがチビだから！」ハグリッドが言った。

「チビ？」ハーマイオニーが言った。

「チビ！」

「ハーマイオニー、俺はこいつを残してこれんかった」ハグリッドの傷だらけの顔を涙が伝い、ひげに滴り落ちた。

「なあーこいつは俺の弟分だ！」

ハーマイオニーは口を開け、ただハグリッドを見つめるばかりだった。

「ハグリッド、『弟分』って」ハリーはだんだんにわかった。

「もしかしてー？」

「まあー半分だが」ハグリッドが訂正した。

「母ちゃんが父ちゃんを捨てたあと、巨人と一緒にになったわけだ。それで、このグロウプができて……」

「グロウプ？」ハリーが言った。

「ああ……まあ、こいつが自分の名前を言うとき、そんなふうに聞こえる」ハグリッドが心配そうに言った。

「こいつはあんまり英語をしゃべらねえ……教えようとしたんだが……とにかく、母ちゃんは俺のこともかわいがらんかったが、こいつもおんなじだったみてえだ。そりゃ、巨人の女にとっちゃ、でっけえ子どもを作ることが大事なんだ。こいつは初めっから巨人としちゃあ小柄なほうでーせいぜい五、六メートルだー」

「ほんとに、ちっちゃいわ！」

ハーマイオニーはほとんどヒステリー気味に皮肉った。

「顕微鏡で見なきゃ！」

「こいつはみんなに小突き回されてたー俺

“He don’ know his own strength!” said Hagrid earnestly. “An’ he’s gettin’ better, he’s not fightin’ so much anymore —”

“So this is why it took you two months to get home!” said Hermione distractedly. “Oh Hagrid, why did you bring him back if he didn’t want to come, wouldn’t he have been happier with his own people?”

“They were all bullyin’ him, Hermione, ’cause he’s so small!” said Hagrid.

“Small?” said Hermione. “*Small?*”

“Hermione, I couldn’ leave him,” said Hagrid, tears now trickling down his bruised face into his beard. “See — he’s my brother!”

Hermione simply stared at him, her mouth open.

“Hagrid, when you say ‘brother,’ ” said Harry slowly, “do you mean — ?”

“Well — half-brother,” amended Hagrid. “Turns out me mother took up with another giant when she left me dad, an’ she went an’ had Grawp here —”

“Grawp?” said Harry.

“Yeah ... well, tha’s what it sounds like when he says his name,” said Hagrid anxiously. “He don’ speak a lot of English. ... I’ve bin tryin’ ter teach him. ... Anyway, she don’ seem ter have liked him much more’n she liked me. ... See, with giantesses, what counts is producin’ good big kids, and he’s always been a bit on the runty side fer a giant — on’y sixteen foot —”

“Oh yes, tiny!” said Hermione, with a kind of hysterical sarcasm. “Absolutely minuscule!”

“He was bein’ kicked around by all o’ them — I jus’ couldn’ leave him —”

“Did Madame Maxime want to bring him

は、どうしてもこいつを置いては——」
「マダム　マクシームも連れて戻りたいと思ったの？」ハリーが聞いた。
「うーまあ、俺にとってはそれが大切だっちゅうことをわかってくれた」ハグリッドが巨大な両手を捻り合わせながら言った。
「だーだけんど、しばらくずっと、正直言って、ちいとこいつに飽きてな……そんで、俺たちは帰る途中で別れた……誰にも言わねえって約束してくれたがな……」
「いったいどうやって誰にも気づかれずに連れてこれたの？」ハリーが聞いた。
「まあ、だからあんなに長くかかったちゅうわけだ」ハグリッドが言った。
「夜だけしか移動できんし、人里離れた荒地を通るとか。もちろん、そうしようと思えば、こいつは相当の距離を一気に移動できる。だが、何度も戻りたがってな」
「ああ、ハグリッド、いったいどうしてそうさせてあげなかったの？」
引き抜かれた木にべたんと座り込み、両手で顔を覆って、ハーマイオニーが言った。
「ここにいたくない暴力的な巨人を、いったいどうするつもりなの！」
「そんな、おい——『暴力的』ちゅうのは——ちいときついぞ」
ハグリッドはそう言いながら、相変わらず両手を激しく揉みしだいていた。
「そりゃあ、機嫌の悪いときに、俺に二　三発食らわせようとしたこたああったかもしれないが、だんだんよくなってきちよる。ずっとよくなって、ここに馴染んできちよる」
「それなら、この縄は何のため？」ハリーが聞いた。
ハリーは、若木ほどの太い縄が、近くの一番大きな数本の木に括りつけられていることに、たったいま気づいた。縄は、地面に丸まり、背を向けて横たわっているグロウプのところまで伸びていた。
「縛りつけておかないといけないの？」ハーマイオニーが弱々しく言った。
「そのなんだ……ん……」ハグリッドが心配そうな顔をした。
「あのなあ——さっきも言ったが——こいつは自分の力がちゃんとわかってねえんだ」

back?” asked Harry.

“She — well, she could see it was right importan’ ter me,” said Hagrid, twisting his enormous hands. “Bu’ — bu’ she got a bit tired of him after a while, I must admit ... so we split up on the journey home. ... She promised not ter tell anyone though. ...”

“How on earth did you get him back without anyone noticing?” said Harry.

“Well, tha’s why it took so long, see,” said Hagrid. “Could on’y travel by nigh an’ through wild country an’ stuff. ’Course, he covers the ground pretty well when he wants ter, but he kep’ wantin’ ter go back. ...”

“Oh Hagrid, why on earth didn’t you let him!” said Hermione, flopping down onto a ripped-up tree and burying her face in her hands. “What do you think you’re going to do with a violent giant who doesn’t even want to be here!”

“Well, now — ‘violent’ — tha’s a bit harsh,” said Hagrid, still twisting his hands agitatedly. “I’ll admit he mighta taken a couple o’ swings at me when he’s bin in a bad mood, but he’s gettin’ better, loads better, settlin’ down well. ...”

“What are those ropes for, then?” Harry asked.

He had just noticed ropes thick as saplings stretching from around the trunks of the largest nearby trees toward the place where Grawp lay curled on the ground with his back to them.

“You have to keep him tied up?” said Hermione faintly.

“Well ... yeah ...” said Hagrid, looking anxious. “See — it’s like I say — he doesn’ really know his strength —”

Harry understood now why there had been

ハリーは、このあたりの森に不思議なほど生き物がいない理由が、いまやっとわかった。「それで、ハリーとロンと私に、何をしてほしいわけ？」ハーマイオニーが不安そうに聞いた。

「世話してやってくれ」ハグリッドの声が掠れた。「俺がいなくなったら」ハリーとハーマイオニーは惨めな顔を見合わせた。

ハリーは頼まれたことは何でもするとハグリッドに約束してしまったことに気づき、やりきれない気持ちになった。

「それーそれって、具体的に何をするの？」ハーマイオニーが尋ねた。

「食いもんなんかじゃねえ！」ハグリッドの声に熱がこもった。

「こいつは自分で食いもんは取る。問題ねえ。鳥とか、鹿とか……うんにゃ、友達だ、必要なは。こいつをちょいと助ける仕事を誰かが続けてくれてると思えば、俺は……こいつに教えたりとか、なあ」

ハリーは何も言わず、目の前の地面に横たわる巨大な姿を振り返った。

単に大きすぎる人間のように見えるハグリッドと違い、グロウプは奇妙な形をしている。大きな土塁の左にある苔むした大岩だと思ったものは、グロウプの頭部だとわかった。人間に比べると、体のわりに頭がずっと大きい。

ほとんど完全にまん丸で、くるくるとカールした蕨色の毛がびっしり生えている。

頭部の一番上に、大きく肉づきのよい耳の縁が片方だけ見え、頭部は、いわばバーノン叔父さんのように肩に直接載っかっていて、申し訳程度の首があるだけだ。

背中では、獣の皮をざくざく縫い合わせた、汚い褐色の野良着を着て、とにかく幅広い。

グロウプが寝息を立てると、租い縫い目が少し引っ張られるようだった。

両足を胴体の下で丸めている。ハリーは泥んこの巨大な裸足の足裏を見た。

ソリのように大きく、地面に二つ重ねて置いてあった。

「僕たちに教育してほしいの……」ハリーは虚ろな声で言った。

such a suspicious lack of any other living creature in this part of the forest.

“So what is it you want Harry and Ron and me to do?” Hermione asked apprehensively.

“Look after him,” said Hagrid croakily. “After I’m gone.”

Harry and Hermione exchanged miserable looks, Harry uncomfortably aware that he had already promised Hagrid that he would do whatever he asked.

“What — what does that involve, exactly?” Hermione inquired.

“Not food or anythin’!” said Hagrid eagerly. “He can get his own food, no problem. Birds an’ deer an’ stuff ... No, it’s company he needs. If I jus’ knew someone was carryin’ on tryin’ ter help him a bit ... teachin’ him, yeh know ...”

Harry said nothing, but turned to look back at the gigantic form lying asleep on the ground in front of them. Grawp had his back to them. Unlike Hagrid, who simply looked like a very oversize human, Grawp looked strangely misshapen. What Harry had taken to be a vast mossy boulder to the left of the great earthen mound he now recognized as Grawp’s head. It was much larger in proportion to the body than a human head, almost perfectly round and covered with tightly curling, close-growing hair the color of bracken. The rim of a single large, fleshy ear was visible on top of the head, which seemed to sit, rather like Uncle Vernon’s, directly upon the shoulders with little or no neck in between. The back, under what looked like a dirty brownish smock comprised of animal skins sewn roughly together, was very broad, and as Grawp slept, it seemed to strain a little at the rough seams of the skins. The legs were curled up under the

いまになって、フィレンツェの警告の意味がわかった。

ハグリッドがやろうとしていることは、うまくいきません。
放棄するほうがいいのです。

当然、森に棲む他の生き物たちは、グロウプに英語を教えようと、実りのない試みをしているハグリッドの声を聞いていたに違いない。

「うん——ちょっと話しかけるだけでもええ」ハグリッドが望みを託すかのように言った。

「どうしてかっちゅうと、こいつに話ができたら、俺たちがこいつを好きなんだっちゅうことが、もっとよくわかるんじゃないかと思うんだ。そんで、ここにいてほしいんだっちゅうこともな」

ハリーはハーマイオニーを見た。

ハーマイオニーは顔を覆った指の間から、ハリーを覗いた。

「なんだか、ノーバートが戻ってきてくれたらいいのっていう気になるね？」ハリーがそう言うと、ハーマイオニーは頼りなげに笑った。

「そんじゃ、やってくれるんだな？」ハグリッドは、ハリーのいま言ったことがわかったようには見えなかった。

「うーん……」ハリーはすでに約束に縛られていた。

「やってみるよ、ハグリッド」

「おまえさんに頼めば大丈夫だと思っとった」

ハグリッドは涙っぽい顔でにっこりし、またハンカチを顔に押し当てた。だが、あんまり無理はせんでくれ……おまえさんたちには試験もある……『透明マント』を着て、一週間に一度ぐれえかな、ちょっとここに来て、こいつとしゃべってやってくれ。そんじゃ、起こすぞ。そんで——おまえさんたちを引き合わせる——」

「えっ——ダメよ！」ハーマイオニーが弾かれたように立ち上がった。

「ハグリッド、やめて。起こさないで、ね

body; Harry could see the soles of enormous, filthy, bare feet, large as sledges, resting one on top of the other on the earthy forest floor.

“You want us to teach him,” Harry said in a hollow voice. He now understood what Firenze’s warning had meant. *His attempt is not working. He would do better to abandon it.* Of course, the other creatures who lived in the forest would have heard Hagrid’s fruitless attempts to teach Grawp English. ...

“Yeah — even if yeh jus’ talk ter him a bit,” said Hagrid hopefully. “ ’Cause I reckon, if he can talk ter people, he’ll understand more that we all like him really, an’ want him to stay. ...”

Harry looked at Hermione, who peered back at him from between the fingers over her face.

“Kind of makes you wish we had Norbert back, doesn’t it?” he said and she gave a very shaky laugh.

“Yeh’ll do it, then?” said Hagrid, who did not seem to have caught what Harry had just said.

“We’ll ...” said Harry, already bound by his promise. “We’ll try, Hagrid. ...”

“I knew I could count on yeh, Harry,” Hagrid said, beaming in a very watery way and dabbing at his face with his handkerchief again. “An’ I don’ wan’ yeh ter put yerself out too much, like. ... I know yeh’ve got exams. ... If yeh could jus’ nip down here in yer Invisibility Cloak maybe once a week an’ have a little chat with him ... I’ll wake him up, then — introduce you —”

“Wha — no!” said Hermione, jumping up, “Hagrid, no, don’t wake him, really, we don’t need —”

But Hagrid had already stepped over the

え、私たち別にー」

しかしハグリッドは、もう目の前の大木の幹を跨ぎ、グロウプのほうへと進んでいた。あと三メートルほどのところで、ハグリッドは折れた長い枝を拾い上げ、振り返ってハリーとハーマイオニーに大丈夫だという笑顔を見せ、枝の先でグロウプの背中の真ん中をぐいと突いた。

巨人はしんとした森に響き渡るような声で吼えた。

頭上の梢から小鳥たちが鳴きながら舞い上がり、飛び去っていった。

そして、ハリーとハーマイオニーの目の前で、グロウプの巨大な体が地面から起き上がった。

膝立ちするのに、巨大な片手をつくど、地面が振動した。

誰が眠りを妨げたのだろうと、グロウプは首を後ろに回した。

「元気か？ グロウピー？」もう一度突けるように構え、長い大枝を持ったまま後退りしながら、ハグリッドは明るい声を装った。

「よく寝たか？ ん？」

ハリーとハーマイオニーはグロウプの姿が見える範囲で出来るだけ後退した。

グロウプは、まだ引っこ抜いていない二本の木の間に膝をついていた。

そのでっかい顔を、二人は驚いて眺めた。空き地の暗がりに、灰色の満月が滑り込んできたかのような顔だ。

巨大な石の玉に目鼻を彫り込んだかのような顔だ。

ずんぐりした不格好な鼻、ひん曲がった口、レンガ半分ほどの大きさの黄色い乱杭歯、目は巨人の尺度で言えば小さく、濁った緑褐色で、起き抜けのいまは半分目やにで塞がれている。

グロウプはクリケットのボールほどもある汚い指関節でゴシゴシ両目を擦り、何の前触れもなく、驚くほど素早く、機敏に立ち上がった。

「アーッ！」ハリーのそばで、ハーマイオニーが恐怖の声をあげるのが聞こえた。

グロウプの両手と両足を縛った縄の括りつけられている木々が、ギシギシと不吉に軋ん

great trunk in front of them and was proceeding toward Grawp. When he was around ten feet away, he lifted a long, broken bough from the ground, smiled reassuringly over his shoulder at Harry and Hermione, and then poked Grawp hard in the middle of the back with the end of the bough.

The giant gave a roar that echoed around the silent forest. Birds in the treetops overhead rose twittering from their perches and soared away. In front of Harry and Hermione, meanwhile, the gigantic Grawp was rising from the ground, which shuddered as he placed an enormous hand upon it to push himself onto his knees and turned his head to see who and what had disturbed him.

“All righ’, Grawpy?” said Hagrid in a would-be cheery voice, backing away with the long bough raised, ready to poke Grawp again. “Had a nice sleep, eh?”

Harry and Hermione retreated as far as they could while still keeping the giant within their sights. Grawp knelt between two trees he had not yet uprooted. They looked up into his startlingly huge face, which resembled a gray full moon swimming in the gloom of the clearing. It was as though the features had been hewn onto a great stone ball. The nose was stubby and shapeless, the mouth lopsided and full of misshapen yellow teeth the size of half-bricks. The small eyes were a muddy greenish-brown and just now were half gummed together with sleep. Grawp raised dirty knuckles as big as cricket balls to his eyes, rubbed vigorously, then, without warning, pushed himself to his feet with surprising speed and agility.

“Oh my ...” Harry heard Hermione squeal, terrified, beside him.

The trees to which the other ends of the

だ。

ハグリッドの言ったとおり、グロウプは少なくとも五メートルはある。

寝呆け眼であたりを見回すと、グロウプはビーチパラソルほどもある手を伸ばし、聳え立つ松の木の高い枝にあった鳥の巣をつかみ、鳥がいなのに気を悪くしたらしく、吼えながら巣を引っくり返した。

鳥の卵が手榴弾のように地面めがけて落ち、ハグリッドは両腕でさっと頭をかばった。

「ところでグロウピー」また卵が落ちてきはないかと心配そうな顔で上を見ながら、ハグリッドが叫んだ。

「友達を連れてきたぞ。憶えとるか？ 連れてくるかもしれないと言ったろうが？ 俺がちっと旅に出るかもしれないから、おまえの世話をしてくれるように、友達に任せていくちゅうたが、憶えとるか？ どうだ？ グロウピー？」しかしグロウプはまた低く吼えただけだった。

ハグリッドの言うことを聞いているのかどうか、だいたいその音を言語として認識しているのかどうかもわからなかった。

グロウプは、今度は松の木の梢をつかみ、手前に引っ張っていた。

手を離れたらどこまで跳ね返るかを見て単純に楽しむためらしい。

「さあさあ、グロウピー、そんなことやめろ！」ハグリッドが叫んだ。

「そんなことしたから、みんな根こそぎになっちゃったんだよ——」そのとおりだった。ハリーは、木の根元の地面が割れはじめたのを見た。

「おまえに友達を連れてきたんだ！」ハグリッドが叫んだ。

「ほれ、友達だ！ 下を見ろや、このいたずらっ子め！ 友達を連れてきたんだってば！」

「ああ、ハグリッド、やめて」ハーマイオニーがうめく様に言った。

しかしハグリッドはすでに大枝をもう一度持ち上げ、グロウプの膝に鋭く突きを入れた。巨人は木の梢から手を離し、木は脅すように揺れたかと思うと、ハグリッドにちくちくした松の実の雨を降らせた。

巨人は下を見た。

ropes around Grawp's wrists and ankles were attached creaked ominously. He was, as Hagrid had said, at least sixteen feet tall. Gazing bleakly around, he reached out a hand the size of a beach umbrella, seized a bird's nest from the upper branches of a towering pine and turned it upside down with a roar of apparent displeasure that there was no bird in it — eggs fell like grenades toward the ground and Hagrid threw his arms over his head to protect himself.

“Anyway, Grawpy,” shouted Hagrid, looking up apprehensively in case of further falling eggs, “I’ve brought some friends ter meet yeh. Remember, I told yeh I might? Remember, when I said I might have ter go on a little trip an’ leave them ter look after yeh fer a bit? Remember that, Grawpy?”

But Grawp merely gave another low roar; it was hard to say whether he was listening to Hagrid or whether he even recognized the sounds Hagrid was making as speech. He had now seized the top of the pine tree and was pulling it toward him, evidently for the simple pleasure of seeing how far it would spring back when he let go.

“Now, Grawpy, don’ do that!” shouted Hagrid. “Tha’s how you ended up pullin’ up the others —”

And sure enough, Harry could see the earth around the tree’s roots beginning to crack.

“I got company fer yeh!” Hagrid shouted. “Company, see! Look down, yeh big buffoon, I brought yeh some friends!”

“Oh Hagrid, don’t,” moaned Hermione, but Hagrid had already raised the bough again and gave Grawp’s knee a sharp poke.

The giant let go of the top of the pine tree, which swayed menacingly and deluged Hagrid

「こっちは」ハリーとハーマイオニーのいるところに急いで移動して、ハグリッドが言った。

「ハリーだよ、グロウプ！ハリー ポッター！俺が出かけなくちゃなんねえとき、おまえに会いにくるかもしれんよ。いいな？」巨人はいまやっと、そこにハリーとハーマイオニーがいることに気づいた。

巨人が大岩のような頭を低くして、どんよりと二人を見つめるのを、二人とも戦々恐々として見ていた。

「それで、こっちはハーマイオニーだ。なっ？ハー——」ハグリッドが言いよどみ、ハーマイオニーのほうを見た。

「ハーマイオニー、ハーミーって呼んでもかまわんか？なんせ、こいつには難しい名前なんだな」

「かまわないわ」ハーマイオニーが上ずった声で答えた。

「ハーミーだよ、グロウプ！それで、この人も訪ねてくるからな！よかったなあ！え？友達が二人もおまえを——グロウピー、ダメ！」

グロウプの手が突然シュッとハーマイオニーのほうに伸びてきた。

ハリーがハーマイオニーを捕まえ、後ろの木の陰へと引っ張った。

グロウプの手が空を握り、握り拳がその木の幹を擦った。

「悪い子だ、グロウピー！」ハグリッドの怒鳴る声が聞こえた。

ハーマイオニーは木の陰でハリーにしがみつ、き、ヒューヒュー悲鳴をあげながら震えていた。

「とっても悪い子だ！そんなふうにつかむんじゃ——イテッ！」

ハーマイオニーを胸の中に抱えこんだハリーが木の陰から首を突き出すと、ハグリッドが手で鼻を押さえて仰向けに倒れているのが見えた。

グロウプはどうやら興味がなくなったようで、また頭を上げ、松の木をもう一度引っ張れるだけ引っ張っていた。

「よーふ」ハグリッドは片手で鼻血の出ている鼻を摘み、もう一方で石弓を握りながら立ち上がり、フガフガと言った。

with a rain of needles, and looked down.

“*This*,” said Hagrid, hastening over to where Harry and Hermione stood, “is Harry, Grawp! Harry Potter! He migh’ be comin’ ter visit yeh if I have ter go away, understand?”

The giant had only just realized that Harry and Hermione were there. They watched, in great trepidation, as he lowered his huge boulder of a head so that he could peer blearily at them.

“An’ this is Hermione, see? Her —” Hagrid hesitated. Turning to Hermione he said, “Would yeh mind if he called yeh Hermy, Hermione? On’y it’s a difficult name fer him ter remember. ...”

“No, not at all,” squeaked Hermione.

“This is Hermy, Grawp! An’ she’s gonna be comin’ an’ all! Is’n tha’ nice? Eh? Two friends fer yeh ter — GRAWPY, NO!”

Grawp’s hand had shot out of nowhere toward Hermione — Harry seized her and pulled her backward behind the tree, so that Grawp’s fist scraped the trunk but closed on thin air.

“BAD BOY, GRAWPY!” Harry heard Hagrid yelling, as Hermione clung to Harry behind the tree, shaking and whimpering. “VERY BAD BOY! YEH DON’ GRAB — OUCH!”

Harry poked his head out from around the trunk and saw Hagrid lying on his back, his hand over his nose. Grawp, apparently losing interest, had straightened up again and was again engaged in pulling back the pine as far as it would go.

“Righ’,” said Hagrid thickly, getting up with one hand pinching his bleeding nose and the other grasping his crossbow. “Well ...

「さてと……これでよし……おまえさんたちはこいつに会ったし——今度ここに来るときは、こいつはおまえさんたちのことがわかる。うん……さて……」

ハグリッドはグロウプを見上げた。
グロウプは大岩のような顔に、無心な喜びの表情を浮かべ、松の木を引っ張っていた。松の根が地面から引き裂かれて軋む音がした。

「まあ、今日のところは、こんなとこだな」
ハグリッドが言った。

「そんじゃーもう帰るとするか？」

ハリーとハーマイオニーが頷いた。
ハグリッドは石弓を肩に掛け直し、鼻を摘んだまま、先頭に立って森の中に戻っていった。

しばらく誰も話をしなかった。
遠くから、グロウプがついに松の木を引き抜いてしまったらしいドスンという音が聞こえたときも、黙っていた。

ハーマイオニーは蒼ざめて厳しい顔をしていた。

ハリーは言うべき言葉を何も思いつかなかった。

ハグリッドがグロウプを禁じられた森に隠していると誰かに知れたら、いったいどうなるんだろう？

しかも、ハリーは、ロン、ハーマイオニーと三人で巨人を教育するという、まったく無意味なハグリッドの試みを継続すると約束してしまった。

牙のある怪物はかわいくて無害だと思い込む能力がとんでもなく豊かなハグリッドだが、グロウプがヒトと交わることができるようになるなんて、よくもそんな思い込みができるものだ。

「ちょっと待て」突然ハグリッドが言った。
その後ろで、ハリーとハーマイオニーが、鬱蒼としたニワヤナギの群生地を通り抜けるのに格闘しているときだった。

ハグリッドは肩の矢立から矢を一本引き抜き、石弓に番えた。

ハリーとハーマイオニーは杖を構えた。
歩くのをやめたので、二人にも近くで何か動く物音が聞こえた。

there yeh are. ... Yeh've met him an' — an' now he'll know yeh when yeh come back. Yeah ... well ...”

He looked up at Grawp, who was now pulling back the pine with an expression of detached pleasure on his boulderish face; the roots were creaking as he ripped them away from the ground. ...

“Well, I reckon tha's enough fer one day,” said Hagrid. “We'll — er — we'll go back now, shall we?”

Harry and Hermione nodded. Hagrid shouldered his crossbow again and, still pinching his nose, led the way back into the trees.

Nobody spoke for a while, not even when they heard the distant crash that meant Grawp had pulled over the pine tree at last. Hermione's face was pale and set. Harry could not think of a single thing to say. What on earth was going to happen when somebody found out that Hagrid had hidden Grawp in the forest? And he had promised that he, Ron, and Hermione would continue Hagrid's totally pointless attempts to civilize the giant. ... How could Hagrid, even with his immense capacity to delude himself that fanged monsters were lovably harmless, fool himself that Grawp would ever be fit to mix with humans?

“Hold it,” said Hagrid abruptly, just as Harry and Hermione were struggling through a patch of thick knotgrass behind him. He pulled an arrow out of the quiver over his shoulder and fitted it into the crossbow. Harry and Hermione raised their wands; now that they had stopped walking, they too could hear movement close by.

“Oh blimey,” said Hagrid quietly.

“I thought that we told you, Hagrid,” said a

「おっと、こりゃあ」ハグリッドが低い声で言った。

「ハグリッド、言ったはずだが？」深い男の声だ。

「もう君は、ここでは歓迎されざる者だと」男の裸の胴体が、まだらな緑の薄明かりの中で、一瞬宙に浮いているように見えた。やがて、男の腰の部分が、栗毛の馬の胴体に滑らかに続いているのが見えた。

気位の高い、頬骨の張った顔、長い黒髪 of ケンタウルスだった。

ハグリッドと同じように、武装している。矢の詰まった矢立てと長弓とを両肩に引っ掛けていた。

「元気かね、マゴリアン？」ハグリッドが油断なく挨拶した。

そのケンタウルスの背後の森がガサゴソ昔を立て、あと四、五頭のケンタウルスが現れた。

黒い胴体、顎ひげを生やした一頭は、見覚えのあるペインだ。

ほぼ四年前、フィレンツェに出会ったと同じあの夜に会っている。

ペインはハリーを見たことがあるという素振りをもったく見せなかった。

「さて」ペインは危険をはらんだ声でそう言うのと、すぐにマゴリアンのほうを見た。

「この森に再びこのヒトが顔を出したら、我々はどうするかを決めてあったと思うが」

「いま俺は、『このヒト』なのか？」

ハグリッドが不機嫌に言った。

「おまえたち全員が仲間を殺すのを止めただけなの？」

「ハグリッド、君は介入するべきではなかった」マゴリアンが言った。

「我々のやり方は、君たちとは違うし、我々の法律も違う。フィレンツェは仲間を裏切り、我々の名誉を貶めた」

「どうしてそういう話になるのか、俺にはわからん」ハグリッドがもどかしそうに言った。

「あいつはアルバス ダンブルドアを助けただけだろうがー」

「フィレンツェはヒトの奴隷になり下がった」深い皺が刻まれた陰しい顔の、灰色のケ

deep male voice, “that you are no longer welcome here?”

A man’s naked torso seemed for an instant to be floating toward them through the dappled green half-light. Then they saw that his waist joined smoothly with a horse’s chestnut body. This centaur had a proud, high-cheekboned face and long black hair. Like Hagrid, he was armed: A quiverful of arrows and a long bow were slung over his shoulders.

“How are yeh, Magorian?” said Hagrid warily.

The trees behind the centaur rustled and four or five more emerged behind him. Harry recognized the black-bodied and bearded Bane, whom he had met nearly four years ago on the same night he had met Firenze. Bane gave no sign that he had ever seen Harry before.

“So,” he said, with a nasty inflection in his voice, before turning immediately to Magorian. “We agreed, I think, what we would do if this human showed his face in the forest again?”

“ ‘This human’ now, am I?” said Hagrid testily. “Jus’ fer stoppin’ all of yeh committin’ murder?”

“You ought not to have meddled, Hagrid,” said Magorian. “Our ways are not yours, nor are our laws. Firenze has betrayed and dishonored us.”

“I dunno how yeh work that out,” said Hagrid impatiently. “He’s done nothin’ except help Albus Dumbledore —”

“Firenze has entered into servitude to humans,” said a gray centaur with a hard, deeply lined face.

“*Servitude!*” said Hagrid scathingly. “He’s doin’ Dumbledore a favor is all —”

“He is peddling our knowledge and secrets

ンタウルスが言った。

「奴隷！」ハグリッドが痛烈な言い方をした。

「ダンブルドアの役に立つとるだけだろうが——」

「我々の知識と秘密を、ヒトに売りつけている」マゴリアンが静かに言った。

「それほどまでの恥辱を回復する道はありえない」

「そんならそれでええ」ハグリッドが肩をすくめた。

「しかし、俺に言わせりゃ、おまえさんたちはどえらい間違いを犯しちょる——」

「おまえもそうだ、ヒトよ」ペインが言った。

「我々の警告にもかかわらず、我らの森に戻ってくるとは——」

「おい、よく聞け」ハグリッドが怒った。

「言わせてもらうが、『我らの』森が聞いて呆れる。森に誰が出入りしようと、おまえさんたちの決めるこっちゃねえだろうが——」

「君が決めることでもないぞ、ハグリッド」マゴリアンが澁みなく言った。

「今日のところは見逃してやろう。君には連れがいるからな。君の若駒が——」

「こいつのじゃない！」ペインが軽蔑したように遮った。

「マゴリアン、学校の生徒だぞ！たぶん、すでに、裏切り者のフィレンツェの授業の恩恵を受けている」

「そうだとしても」マゴリアンが落ち着いて言った。

「仔馬を殺すのは恐ろしい罪だ、我々は無垢なものに手出しはしない。今日は、ハグリッド、行くがよい。これ以後は、ここに近づくではない。裏切り者フィレンツェが我々から逃れるのに手を貸したときから、君はケンタウルスの友情を喪失したのだ」

「おまえさんたちみてえな老いぼれラバの群れに、森から締め出されてたまるか！」ハグリッドが大声を出した。

「ハグリッド！」ハーマイオニーが甲高い恐怖の声をあげた。

ペインと灰色のケンタウルスの二頭が蹄で地面を搔いていた。

among humans,” said Magorian quietly. “There can be no return from such disgrace.”

“If yeh say so,” said Hagrid, shrugging, “but personally I think yeh’re makin’ a big mistake —”

“As are you, human,” said Bane, “coming back into our forest when we warned you —”

“Now, you listen ter me,” said Hagrid angrily. “I’ll have less of the ‘our’ forest, if it’s all the same ter you. It’s not up ter you who comes an’ goes in here —”

“No more is it up to you, Hagrid,” said Magorian smoothly. “I shall let you pass today because you are accompanied by your young —”

“They’re not his!” interrupted Bane contemptuously. “Students, Magorian, from up at the school! They have probably already profited from the traitor Firenze’s teachings. ...”

“Nevertheless,” said Magorian calmly, “the slaughter of foals is a terrible crime. ... We do not touch the innocent. Today, Hagrid, you pass. Henceforth, stay away from this place. You forfeited the friendship of the centaurs when you helped the traitor Firenze escape us.”

“I won’ be kept outta the fores’ by a bunch of mules like you!” said Hagrid loudly.

“Hagrid,” said Hermione in a high-pitched and terrified voice, as both Bane and the gray centaur pawed at the ground, “let’s go, please lets go!

Hagrid moved forward, but his crossbow was still raised and his eyes were still fixed threateningly upon Magorian.

“We know what you are keeping in the forest, Hagrid!” Magorian called after them, as the centaurs slipped out of sight. “And our

「行きましょう。ねえ、行きましょうよ！」ハグリッドは立ち去りかけたが、石弓を構えたまま、目は脅すようにマゴリアンを睨み続けていた。

「君が森に何を隠しているか、我々は知っているぞ、ハグリッド！」ケンタウルスたちの姿が見えなくなったとき、マゴリアンの声が背後から追いかけてきた。

「それに、我々の忍耐も限界に近づいているのだ！」

ハグリッドは向きを変えた。

マゴリアンのところにまっすぐ取って返したいという様子が剥き出しだった。

「あいつがこの森にいるかぎり、おまえたちは忍耐しろ！森はおまえたちのものでもあるし、あいつのものでもあるんだ！」ハグリッドが叫んだ。

ハリーとハーマイオニーは、ハグリッドをそのまま歩かせようと、厚手木綿の半コートを力のかぎり押していた。

しかめっ面のまま、ハグリッドは下を見た。二人が自分を押しているのを見ると、ハグリッドの顔はちょっと驚いた表情に変わった。押されているのを感じていなかったらしい。

「落ち着け、二人とも」ハグリッドは歩きはじめた。

二人はハァハァ言いながら、その後ろに従っていった。

「しかし、いまいまいしい老いぼれラバだな、え？」

「ハグリッド」

ハーマイオニーが来る途中も通ってきた毒イラクサの群生を避けて通りながら、声をひそめて言った。

「ケンタウルスが森にヒトを入れたくないとすれば、ハリーも私も、どうにもできないんじゃないかって気が——」

「ああ、連中が言ったことを聞いたろうが」ハグリッドは相手にしなかった。

「仔馬——つまり、子どもは傷つけねえ。とにかく、あんな連中に振り回されてたまるか」

「いい線いってたけどね」ハリーががっくりしているハーマイオニーの手を引きながらハーマイオニーに向かって呟いた。

tolerance is waning!”

Hagrid turned and gave every appearance of wanting to walk straight back to Magorian again.

“You’ll tolerate him as long as he’s here, it’s as much his forest as yours!” he yelled, while Harry and Hermione both pushed with all their might against Hagrid’s moleskin waistcoat in an effort to keep him moving forward. Still scowling, he looked down; his expression changed to mild surprise at the sight of them both pushing him. He seemed not to have felt it.

“Calm down, you two,” he said, turning to walk on while they panted along behind him. “Ruddy old nags though, eh?”

“Hagrid,” said Hermione breathlessly, skirting the patch of nettles they had passed on their way there, “if the centaurs don’t want humans in the forest, it doesn’t really look as though Harry and I will be able —”

“Ah, you heard what they said,” said Hagrid dismissively “They wouldn’t hurt foals — I mean, kids. Anyway, we can’t let ourselves be pushed around by that lot. ...”

“Nice try,” Harry murmured to Hermione, who looked crestfallen.

At last they rejoined the path and after another ten minutes, the trees began to thin. They were able to see patches of clear blue sky again and hear, in the distance, the definite sounds of cheering and shouting.

“Was that another goal?” asked Hagrid, pausing in the shelter of the trees as the Quidditch stadium came into view. “Or d’you reckon the match is over?”

“I don’t know,” said Hermione miserably. Harry saw that she looked much the worse for

やっと歩道の小道に戻り、十分ほど歩くと、木立が徐々にまばらになり、青空が切れ切れに見えるようになってきた。

そして遠くから、はっきりした歓声と叫び声が聞こえてきた。

「またゴールを決めたんか？」クィディッチ競技場が見えてきたとき、木々に覆われた場所で立ち止まって、ハグリッドが聞いた。

「それとも、試合が終わったと思うか？」

「わからないわ」ハーマイオニーが惨めな声を出した。

ハリーを見ると、森でよれよれになったハーマイオニーの姿は惨めだった。

髪は小枝や木の葉だらけで、ローブは数カ所破れ、顔や腕に数え切れないほどの引っ掻き傷がある。

自分も同じようなものだとはハリーは思った。

「どうやら終わったみてえだぞ！」ハグリッドはまだ競技場のほうに目を凝らしていた。

「ほれーもうみんな出てきたー二人とも、急げば集団に紛れ込める。そんで、二人がいなかったことなんぞ、誰にもわかりやせん！」

「そうだね」ハリーが言った。

「さあ……ハグリッド、それじゃ、またね」
「信じられない」ハグリッドに聞こえないところまで来たとき、ハーマイオニーが動揺しきった声で言った。

「信じられない。ほんとに信じられない」

「落ち着けよ」ハリーが言った。

「落ち着けなんて！」ハーマイオニーは興奮していた。

「巨人よ！森に巨人なのよ！それに、その巨人に私たちが英語を教えるんですって！しかも、もちろん、殺気立ったケンタウルスの群れに、途中気づかれずに森に出入りできればの話じゃない！ハグリッドったら、信じられない。ほんとに信じられないわ」

「僕たち、まだ何にもしなくていいんだ！」
ベチャクチャしゃべりながら城へと帰るハッフルパフの流れに潜り込みながら、ハリーは低い声でハーマイオニーをなだめようとした。

「追い出されなければ、ハグリッドは僕たちに何にも頼みやしない。それに、ハグリッド

wear; her hair was full of bits of twig and leaves, her robes were ripped in several places and there were numerous scratches on her face and arms. He knew he could look little better.

“I reckon it’s over, yeh know!” said Hagrid, still squinting toward the stadium. “Look — there’s people comin’ out already — if you two hurry yeh’ll be able ter blend in with the crowd an’ no one’ll know you weren’t there!”

“Good idea,” said Harry. “Well ... see you later, then, Hagrid. ...”

“I don’t believe him,” said Hermione in a very unsteady voice, the moment they were out of earshot of Hagrid. “I don’t believe him. I *really* don’t believe him. ...”

“Calm down,” said Harry.

“Calm down!” she said feverishly. “A giant! A giant in the forest! And we’re supposed to give him English lessons! Always assuming, of course, we can get past the herd of murderous centaurs on the way in and out! I — don’t — *believe* — him!”

“We haven’t got to do anything yet!” Harry tried to reassure her in a quiet voice, as they joined a stream of jabbering Hufflepuffs heading back toward the castle. “He’s not asking us to do anything unless he gets chucked out and that might not even happen —”

“Oh come off it, Harry!” said Hermione angrily, stopping dead in her tracks so that the people behind her had to swerve to avoid her. “Of course he’s going to be chucked out and to be perfectly honest, after what we’ve just seen, who can blame Umbridge?”

There was a pause in which Harry glared at her, and her eyes filled slowly with tears.

“You didn’t mean that,” said Harry quietly.

は追い出されないかもしれない」

「まあ、ハリー、いい加減にしてよ！」ハーマイオニーが憤慨し、その場で石のように動かなくなったので、後ろを歩いていた生徒たちは、ハーマイオニーを迂回して歩かなければならなかった。

「ハグリッドは必ず追い出されるわよ。それに、はっきり言って、いましがた目撃したことから考えて、アンブリッジが追い出しても無理もないじゃない？」

一瞬言葉が途切れ、ハリーがハーマイオニーをじっと睨んだ。

ハーマイオニーの目にじんわりと涙が滲んでいた。

「本気で言ったんじゃないよね」ハリーが低い声で言った。

「ええ……でも……そうね……本気じゃないわ」ハーマイオニーは怒ったように目を擦った。

「でもどうしてハグリッドは苦勞を背負込むのかしら……それに私たちにまでどうして？」

「さあ——」

ウィーズリーは我が王者ウィーズリーは我が王者

クアッフルをば止めたんだウィーズリーは我が王者

「それに、あのバカな歌を歌うのをやめてほしい」

ハーマイオニーは打ちひしがれたように言った。

「あの連中、まだからかい足りないって言うの？」

大勢の生徒が、競技場から芝生をひたひたと上ってきた。

「さあ、スリザリン生と顔を合わせないうちに中に入りましょうよ」ハーマイオニーが言った。

ウィーズリーは守れるぞ
万に一つも逃さぬぞ
だから歌うぞ、グリフィンボール
ウィーズリーは我が王者

“No ... well ... all right ... I didn't,” she said, wiping her eyes angrily. “But why does he have to make life so difficult for himself — for us?”

“I dunno —”

Weasley is our King,

Weasley is our King,

He didn't let the Quaffle in,

Weasley is our King ...

“And I wish they'd stop singing that stupid song,” said Hermione miserably, “haven't they gloated enough?”

A great tide of students was moving up the sloping lawns from the pitch.

“Oh, let's get in before we have to meet the Slytherins,” said Hermione.

Weasley can save anything,

He never leaves a single ring

That's why Gryffindors all sing:

Weasley is our King.

“Hermione ...” said Harry slowly.

The song was growing louder, but it was issuing not from a crowd of green-and-silver-clad Slytherins, but from a mass of red and gold moving slowly toward the castle, which was bearing a solitary figure upon its many shoulders. ...

「ハーマイオニー……」ハリーが何かに気づいたように言った。

歌声はだんだん大きくなってきた。しかし、緑と銀色の服を着たスリザリン生の群れからではなく、ゆっくりと城に向かってくる、赤と金色の集団から湧き上がっていた。

誰かが大勢の生徒に肩車されている。

ウィーズリーは我が王者
ウィーズリーは我が王者
クアップルをば止めたんだ
ウィーズリーは我が王者

「うそ？」ハーマイオニーが声を殺した。

「やった！」ハリーが大声をあげた。

「ハリー！ハーマイオニー！」

銀色のクィディッチ優勝杯を振りかざし、我を忘れて、ロンが叫んでいる。

「やったよ！僕たち勝ったんだ！」

ロンが通り過ぎるとき、二人はにっこりとロンを見上げた。

正面扉のあたりが混雑して混み合い、ロンは鴨居にかなりひどく頭をぶつけた。

それでも誰もロンを下ろそうとしなかった。歌い続けながら、群れは無理やり玄関ホールに入り、姿が見えなくなった。

ハリーとハーマイオニーはにっこり笑いながら、「ウィーズリーは我が王者」の最後の響きが聞こえなくなるまで集団を見送った。それから二人で顔を見合わせた。

笑いが消えていった。

「明日まで黙っていようか？」ハリーが言った。

「ええ、いいわ」ハーマイオニーがうんざりしたように言った。

「私は急がないわよ」

二人は一緒に石段を上った。

正面扉のところで二人とも無意識に禁じられた森を振り返った。

錯覚かどうかハリーには自信がなかったが、遠くの木の手梢から、小鳥の群れが一斉に飛び立ったような気がした。

Weasley is our King,

Weasley is our King,

He didn't let the Quaffle in,

Weasley is our King ...

“No!” said Hermione in a hushed voice.

“YES!” said Harry loudly.

“HARRY! HERMIONE!” yelled Ron, waving the silver Quidditch Cup in the air and looking quite beside himself. “WE DID IT! WE WON!”

They beamed up at him as he passed; there was a scrum at the door of the castle and Ron's head got rather badly bumped on the lintel, but nobody seemed to want to put him down. Still singing, the crowd squeezed itself into the entrance hall and out of sight. Harry and Hermione watched them go, beaming, until the last echoing strains of “Weasley Is Our King” died away. Then they turned to each other, their smiles fading.

“We'll save our news till tomorrow, shall we?” said Harry.

“Yes, all right,” said Hermione wearily. “I'm not in any hurry. ...”

They climbed the steps together. At the front doors both instinctively looked back at the Forbidden Forest. Harry was not sure whether it was his imagination or not, but he rather thought he saw a small cloud of birds erupting into the air over the treetops in the distance, almost as though the tree in which they had been nesting had just been pulled up by the roots.

いままで巣を掛けていた木が、根元から引っ こ抜かれたかのように。	
-------------------------------------	--